

English	Vietnamese
<b>CANBERRA'S RECOVERY PLAN</b>	<b>KẾ HOẠCH HỒI PHỤC CỦA CANBERRA</b>
<b>COVID-19 Easing of Restrictions Roadmap as at 9 October 2020</b>	<b>COVID-19 Lộ trình Nới lỏng các Hạn chế như tại thời điểm ngày 9 tháng 10 năm 2020</b>
<b>STAGE 1</b>	<b>GIAI ĐOẠN 1</b>
Please refer to the Easing of Restrictions Roadmap as at 26 May 2020 for details of the already implemented Stage 1.	Xin xem Lộ trình Nới lỏng các Hạn chế như tại thời điểm ngày 26 tháng 5 năm 2020 để biết chi tiết về Giai đoạn 1 đã được thực thi.
<b>STAGE 2</b>	<b>GIAI ĐOẠN 2</b>
<b>Step 2.1</b>	<b>Bước 2.1</b>
1 person per 4 square metres	1 người trên 4 mét vuông
Maximum 20 people	Tối đa 20 người
COVID Safety Plan	Kế hoạch An toàn với COVID
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Beauty therapy, tanning or waxing services</li> <li>• Nail salons</li> <li>• Spa and massage</li> <li>• Tattoo and body modification parlours</li> <li>• Gyms, health clubs, fitness or wellness centres</li> <li>• Yoga, barre, pilates and spin facilities</li> <li>• Galleries, museums, national institutions and historic places</li> <li>• Outdoor amusement/attractions (e.g. zoo)</li> <li>• Choirs, bands and orchestras</li> <li>• Caravan parks and campgrounds</li> <li>• Indoor sporting centres</li> <li>• Low contact indoor and outdoor sport (including dance)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Các dịch vụ chăm sóc thẩm mỹ, tắm nâu hay triệt lông</li> <li>• Các tiệm làm móng</li> <li>• Spa và mát xa</li> <li>• Các phòng xăm hình và biến đổi cơ thể</li> <li>• Các phòng tập thể dục, câu lạc bộ sức khỏe, các trung tâm thể dục hay luyện tâm</li> <li>• Các cơ sở yoga, tập ba-lê, pilates và chơi bóng cri-kê</li> <li>• Các phòng tranh nghệ thuật, viện bảo tàng, các định chế quốc gia và những nơi lịch sử</li> <li>• Các địa điểm giải trí/thăm quan ngoài trời (ví dụ, sở thú)</li> <li>• Các ca đoàn, ban nhạc và dàn nhạc</li> <li>• Các khu đậu xe nhà lưu động và các nơi cắm trại</li> <li>• Các trung tâm thể thao trong nhà</li> <li>• Các môn thể thao ít tiếp xúc trong nhà và ngoài trời (bao gồm nhảy múa)</li> </ul>

<ul style="list-style-type: none"> <li>• Further easing of restrictions: <ul style="list-style-type: none"> <li>- Restaurants, cafés, clubs and other licensed venues</li> <li>- Weddings – 20 people</li> <li>- Funerals – 50 people indoors and outdoors</li> <li>- Places of worship and religious ceremonies</li> <li>- Boot camps and personal training</li> <li>- Pools</li> <li>- Community centres, facilities or youth centres</li> </ul> </li> <li>• Universities/CIT and other vocational training providers to increase face-to-face learning where possible</li> <li>• Working from home if it works for you and your employer.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Nói lỏng thêm các hạn chế: <ul style="list-style-type: none"> <li>- Nhà hàng, tiệm café, câu lạc bộ và các địa điểm phục vụ rượu có giấy phép khác</li> <li>- Đám cưới – 20 người</li> <li>- Tang lễ – 50 người trong nhà và ngoài trời</li> <li>- Các nơi thờ phượng và các nghi lễ tôn giáo</li> <li>- Các trại huấn luyện và hướng dẫn tập thể dục cá nhân</li> <li>- Hồ bơi</li> <li>- Các trung tâm và cơ sở cộng đồng hay trung tâm thanh thiếu niên</li> </ul> </li> <li>• Các trường đại học/CIT và các cơ sở cung cấp dịch vụ đào tạo nghề khác để gia tăng hoạt động học tập gặp mặt trực tiếp những khi có thể</li> <li>• Làm việc từ nhà những nếu có thể được, với quý vị và chủ nhân của quý vị.</li> </ul>
<b>Step 2.2</b>	<b>Bước 2.2</b>
1 person per 4 square metres	1 người trên 4 mét vuông
Maximum 100 people	Tối đa 100 người
COVID Safety Plan	Kế hoạch An toàn với COVID
<ul style="list-style-type: none"> <li>• All indoor and outdoor gatherings to maximum 100 people within the 1 per 4sqm rule</li> <li>• For hospitality venues – maximum number of patrons excludes staff and alcohol can be served without food</li> <li>• Reopening of: <ul style="list-style-type: none"> <li>- Cinemas and movie theatres</li> <li>- Indoor amusement centres, arcades and outdoor/indoor play centres</li> <li>- Betting agencies (Tab and Keno)</li> </ul> </li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Tất cả các cuộc tụ trong nhà và ngoài trời có tối đa 100 người với luật lệ 1 trên 4 mét vuông</li> <li>• Đối với các địa điểm phục vụ khách – số lượng khách hàng tối đa không bao gồm nhân viên và rượu có thể được phục vụ mà không có đồ ăn</li> <li>• Mở cửa trở lại: <ul style="list-style-type: none"> <li>- Các rạp chiếu phim và nhà hát</li> <li>- Các trung tâm vui chơi giải trí trong nhà, các phòng giải trí, và các trung tâm vui chơi ngoài trời/trong nhà</li> <li>- Các đại lý cá cược (Tab và Keno)</li> </ul> </li> </ul>

<ul style="list-style-type: none"> <li>• All performances in all locations (including concert venues, theatres, arenas, auditoriums or outdoor venues)</li> <li>• Return to full-contact training for all sports</li> <li>• Circuit training in gyms</li> <li>• Universities/CIT and other vocational training providers to increase face-to-face learning where possible</li> <li>• Working from home if it works for you and your employer.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Tất cả các buổi biểu diễn trong tất cả các địa điểm (bao gồm các địa điểm hòa nhạc, nhà hát, đấu trường, sân vận động hay các địa điểm ngoài trời)</li> <li>• Trở lại tập luyện với sự tiếp xúc toàn diện đối với tất cả các môn thể thao</li> <li>• Tập luyện vòng tròn trong các phòng tập thể dục</li> <li>• Các trường đại học/CIT và các cơ sở cung cấp dịch vụ đào tạo nghề khác để gia tăng hoạt động học tập gặp mặt trực tiếp những khi có thể</li> <li>• Làm việc từ nhà những nếu có thể được, với quý vị và chủ nhân của quý vị.</li> </ul>
<p><b>From 12 Noon Friday 17 July 2020:</b></p>	<p><b>Bắt đầu từ 12 giờ Trưa thứ Sáu ngày 17 tháng 7 năm 2020:</b></p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Return to full-contact competition for sport, dance and martial arts</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Trở lại hoạt động thi đấu với sự tiếp xúc toàn diện đối với các môn thể thao, hoạt động nhảy múa và võ thuật</li> </ul>

<b>STAGE 3</b> <b>Currently in effect</b>	<b>GIAI ĐOẠN 3</b> <b>Hiện đang có hiệu lực</b>
Step 3.1	Bước 3.1
25 Maximum in venue or 1 person per 4 square metres	Tối đa 25 người trong địa điểm hay 1 người trên 4 mét vuông
Maximum 100 people	Tối đa 100 người
COVID Safety Plan	Kế hoạch An toàn với COVID
<ul style="list-style-type: none"> <li>• 1 person per 4 square metres of usable space applies, to maximum of 100 people in each indoor space and each outdoor space (excluding staff on premises)</li> <li>• Reopening of: <ul style="list-style-type: none"> <li>- Casinos and gaming in clubs</li> <li>- Food courts (dine-in)</li> <li>- Steam-based services, including saunas, steam rooms, steam cabinets and bathhouses</li> <li>- Strip clubs, brothels, escort agencies</li> <li>- 24-hour gyms – maximum of 25 people when unstaffed</li> </ul> </li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Quy tắc 1 người trên 4 mét vuông diện tích sử dụng được áp dụng, tới tối đa 100 người trong mỗi không gian trong nhà và mỗi không gian ngoài trời (không bao gồm nhân viên trên cơ sở)</li> <li>• Mở cửa trở lại: <ul style="list-style-type: none"> <li>- Sòng bài, chơi bài trong các câu lạc bộ</li> <li>- Khu vực bán thức ăn trong các trung tâm thương mại (ăn uống tại chỗ)</li> <li>- Các dịch vụ sử dụng hơi, bao gồm tắm hơi, phòng hơi, phòng xông hơi và nhà tắm</li> <li>- Câu lạc bộ múa thoát y, nhà thổ, các đại lý đi theo khách</li> <li>- 24-hour gyms – maximum of 25 people when unstaffed</li> </ul> </li> </ul>
Working from home if it works for you and your employer.	Làm việc từ nhà nếu có thể được đối với quý vị và chủ nhân của quý vị.
<b>From 9am Friday 18 September 2020:</b>	<b>Bắt đầu từ 9 giờ thứ Sáu ngày 18 tháng 9 năm 2020</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Smaller sized venues, facilities and businesses can return to their pre-COVID capacity, with a maximum of 25 people (excluding staff) across the whole venue.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Các địa điểm, tiện ích và doanh vụ cỡ nhỏ có thể trở lại khả năng hoạt động của mình như trước khi xảy ra COVID, với tối đa 25 người (không bao gồm nhân viên) trên toàn bộ địa điểm.</li> </ul>

Step 3.2	Bước 3.2
<ul style="list-style-type: none"> <li>• 1 person per 4 square metres</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• 1 người trên 4 mét vuông</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Maximum 200 people</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Tối đa 200 người</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• COVID Safety Plan</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• COVID Safety Plan (Kế hoạch An toàn với COVID)</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Electronic contact tracing</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Truy tìm mối tiếp xúc theo cách điện tử</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• All gatherings can increase to 200 people</li> <li>• Medium-sized hospitality venues with total usable space between 101 and 200 square metres can have a maximum of 50 people throughout the venue (excluding staff)</li> <li>• For cinemas and movie theatres – up to 50% capacity of each theatre, up to 200 people</li> <li>• For large indoor seated venues – ticketed events up to 50% capacity, up to 1,000 people</li> <li>• For enclosed outdoor venues with permanent tiered seating/grandstands – ticketed events up to 50% capacity, up to 1,000 people</li> <li>• For GIO Stadium and Manuka Oval – up to 50% seated capacity</li> <li>• Workplaces may commence a return to the workplace if it suits employers and employees. If workplaces choose to return, a COVID- Safe Plan should be in place.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Tất cả các cuộc tụ họp có thể tăng lên tới 200 người</li> <li>• Các địa điểm phục vụ khách quy mô trung bình có tổng diện tích sử dụng từ 101 đến 200 mét vuông có thể có tối đa 50 người trong toàn bộ địa điểm (không bao gồm nhân viên)</li> <li>• Đối với các rạp chiếu phim và các phòng chiếu phim – tới 50% sức chứa của mỗi phòng chiếu, tới tối đa 200 người</li> <li>• Đối với các địa điểm bố trí ngồi, trong nhà, rộng lớn – các sự kiện được bán vé tới 50% sức chứa, tới tối đa 1.000 người</li> <li>• Các địa điểm ngoài trời khép kín có chỗ ngồi/các khán đài theo tầng cố định – các sự kiện được bán vé có tới tối đa 50% sức chứa, tới 1.000 người</li> <li>• Đối với Sân vận động GIO Stadium và Sân Bàu dục Manuka Oval – tới 50% sức chứa theo số lượng chỗ ngồi</li> <li>• Các nơi làm việc có thể bắt đầu trở lại nơi làm việc nếu việc này phù hợp với chủ nhân và nhân viên. Nếu các nơi làm việc chọn trở lại làm việc tại nơi làm việc, thì một Kế hoạch An toàn với COVID nên được áp dụng.</li> </ul>

<b>FUTURE CONSIDERATIONS</b>	<b>NHỮNG XEM XÉT TRONG TƯƠNG LAI</b>
Timing to be confirmed	Thời điểm sẽ được xác nhận
Highest-risk activities and settings, including: <ul style="list-style-type: none"> <li>• Mass gatherings (e.g. festivals)</li> <li>• Larger conferences and conventions</li> <li>• Nightclubs.</li> </ul>	Các hoạt động và môi trường có nguy cơ cao nhất, bao gồm: <ul style="list-style-type: none"> <li>• Các cuộc tụ họp đông người (ví dụ, các lễ hội)</li> <li>• Các hội thảo và hội nghị lớn hơn</li> <li>• Các hộp đêm.</li> </ul>
<b>COVID Safe check points</b>	<b>Các điểm kiểm tra về An toàn với COVID</b>
Public health risk assessment informed by monitoring the impacts of eased restrictions.	Việc thẩm định nguy cơ đến sức khỏe công cộng được căn cứ vào thông tin từ việc theo dõi những tác động của các hạn chế được nới lỏng.
<b>Next check point 6 November 2020</b>	<b>Điểm kiểm tra kế tiếp ngày 6 tháng 11 năm 2020</b>
Avoid public transport in peak hour.	Tránh các phương tiện giao thông công cộng vào giờ cao điểm.
<b>RESTRICTIONS MAY HAVE EASED BUT YOUR RESPONSIBILITY HASN'T</b>	<b>CÁC HẠN CHẾ CÓ THỂ ĐÃ ĐƯỢC NƠI LỎNG NHƯNG TRÁCH NHIỆM CỦA QUÝ VỊ THÌ CHƯA</b>
Maintain good hand hygiene	Duy trì giữ vệ sinh tay sạch sẽ
Stay 1.5 metres apart	Cách xa 1,5 mét
Stay home if you are unwell	Hãy ở nhà nếu quý vị không khỏe
Get tested if you have symptoms of COVID-19	Hãy có cuộc xét nghiệm nếu quý vị có các triệu chứng của COVID-19
Further information at <a href="https://www.covid19.act.gov.au">covid19.act.gov.au</a>	Thông tin thêm tại trang mạng <a href="https://www.covid19.act.gov.au">covid19.act.gov.au</a>